

CORRIENTES, TEMAS Y AUTORES EN LITERATURA ALEMANA EN EL KAISERREICH

Garbiñe Iztueta



AUTOEVALUACIÓN TEMA 5

TAREA 1

Señala los rasgos expresionistas tanto en forma como en contenido del siguiente poema:

Der Gott der Stadt

Auf einem Häuserblocke sitzt er breit.
Die Winde lagern schwarz um seine Stirn.
Er schaut voll Wut, wo fern in Einsamkeit
Die letzten Häuser in das Land verirren.

Vom Abend glänzt der rote Bauch dem Baal,
Die großen Städte knieen um ihn her.
Der Kirchenglocken ungeheure Zahl
Wogt auf zu ihm aus schwarzer Türme Meer.

Wie Korybanten-Tanz dröhnt die Musik
Der Millionen durch die Straßen laut.
Der Schlote Rauch, die Wolken der Fabrik
Ziehn auf zu ihm, wie Duft von Weihrauch blaut.

Das Wetter schwält in seinen Augenbrauen.
Der dunkle Abend wird in Nacht betäubt.
Die Stürme flattern, die wie Geier schauen
Von seinem Haupthaar, das im Zorne sträubt.

Er streckt ins Dunkel seine Fleischerfaust.
Er schüttelt sie. Ein Meer von Feuer jagt
Durch eine Straße. Und der Glutqualm braust
Und frißt sie auf, bis spät der Morgen tagt.

El dios de la ciudad

Sentado está a sus anchas sobre un bloque de casas
En su frente reposan vientos ennegrecidos
Lleno de rabia contempla cómo a lo lejos en soledad
Las últimas moradas se pierden en el campo.

Al atardecer resplandece el rojo vientre de Baal,
Postradas las grandes ciudades lo rodean.
Las campanas de las iglesias en colosal número
Se agitan ante él en un mar de negras torres.

Cual danza de caribantes atruena la música
De las multitudes con fuerza por las calles.
Humo de chimeneas, las nubes de las fábricas
Se elevan hacia él, azuladas como la fragancia del incienso.

La tempestad se fragua en sus cejas
En noche aturdida se transforma el oscuro atardecer
Flamean las tormentas, que miran como buitres
Desde su cabellera que encolerizada se eriza.

En la oscuridad estira su puño carnicero.
Lo agita. Un mar de fuego corre
Por una calle. Y la humareda de las brasas ruge
Y la devora, hasta que tardía el alba despunta.

Trad. Manuel Maldonado

http://de.wikisource.org/w/index.php?title=Der_Gott_der_Stadt&oldid=722402

http://pendientedemigracion.ucm.es/info/amaltea/documentos/seminario25/Sem101124_Berlin_Gomez.pdf